

Conejo_Coyote

Seri

Moser / Marlett; Jesús Morales., narrador original; ed. René Montaña H.

May 2007

Conejo_Coyote.001

Oot	tintica	toc	contita,
'oot	tintika	tok	kon'tita
coyote	el/la	allí	iba
coyote	the	there	s/he/it.was.going
oot	tintica	toc	contíca

El coyote iba allí.

The coyote was going there.

Conejo_Coyote.002

hant	z	itaa,
'ʔant	ʃ	i'taa
tierra/lugar/abajo/año	un@	l@.pasa/pasó
earth/place/down/year	one/a	s/he.passed/passed.it
hant	zo	caao

pasó un lugar.

he passed a place.

Conejo_Coyote.003

toc	contima.
tok	kon'tima
allí	fue/iba
there	s/he/it.went
toc	contíca

iba allí.

he was going there.

Conejo_Coyote.004

Ox	ipacta	iti,
ox	i'pakta	iti
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti

En esa ocasión.

On that occasion.

Conejo_Coyote.005

zaaj	pac	haquix	tahca	ma,
'ʃaax	pak	ʔakiχ	'taʔka	ma
cueva	algun@s/algo	por.allí	estaban(sentad@s)	(CS)
cave	some	there	they.were(seated)	(DS)
zaaj	pac	haquix	quiij	ma

algunas cuevas estaban allí.

some caves were there.

Conejo_Coyote.006

cösiifp	ta	ma,
'k ^w siiφp	ta	ma
llegará	(Aux)	(CS)
<i>s/he.will.arrive</i>	<i>(Aux)</i>	<i>(DS)</i>
caafp	ta	ma

estaba por llegarles.
he was about to arrive to them.

Conejo_Coyote.007

hapxa	zo	toc	copom	iho	x,
'ʔapχa	ʃo	tok	'kopom	iʔo	χ
conejo.de.colade.algodón	un@	allí	se.acostará/estará.acostad@	(Decl)	*
<i>cotton-tail.rabbit</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>	<i>will.lie.down/be.lying</i>	<i>(Asev)</i>	<i>*</i>
hapxa	zo	toc	coom	ho	x

un conejo estaba allí tirado.
a cotton-tail rabbit was there lying down.

Conejo_Coyote.008

toc	cöpoop	iho,
tok	'k ^w poop	iʔo
allí	estará.parad@	(Decl)
<i>there</i>	<i>s/he/it.will.be.standing</i>	<i>(Asev)</i>
toc	caap	ho

o estaba allí parado.
or it was standing there.

Conejo_Coyote.009

ox	xah	zo	haii	ha.
oχ	χaʔ	ʃo	'ʔaii	ʔa
así	y/*	un@	sintiéndose	(Asev)
<i>thus</i>	<i>and/*</i>	<i>one/a</i>	<i>being.felt</i>	<i>(Decl)</i>
ox	xah	zo	cquii	ha

parece.
it seems.

Conejo_Coyote.010

Hapxa	ticom	oot	cop	itaho,
'ʔapχa	tikom	'oot	kop	i'taʔo
conejo.de.colade.algodón	es@/és@	coyote	el/la	l@(s).ve/vio
<i>cotton-tail.rabbit</i>	<i>that</i>	<i>coyote</i>	<i>the</i>	<i>s/he.sees/saw.him/her/it/them</i>
hapxa	ticom	oot	cop	quiho

Ese conejo vio al coyote.
That rabbit saw the coyote.

Conejo_Coyote.011

halx	itiixiim,
'ʔaɬɰ	iti'ɰiim
más.o.menos	l@(s).temía.<M>
more.or.less	s/he.feared.him/her/it.<M>
halx	quiixim

tenía un poco de miedo,
he was a bit scared.

Conejo_Coyote.012

halx	iij cöcahii,	hax tahii hax taa	ma,
'ʔaɬɰ	iix k ^w ka'ʔii	ʔaɰ ta'ʔii ʔaɰ 'taa	ma
más.o.menos	teniendo.miedo/repugnancia	parecía/pareció	(CS)
more.or.less	afraid/repulsed	it.seemed	(DS)
halx	cquii	cquii	ma

tenía miedo, parece,
he was scared, it seems

Conejo_Coyote.013

ziix	quih	iti	cöpopacta	ta,
'ʃiiɰ	kiʔ	iti	k ^w po'pakta	ta
cosa	el/la/*	en/a(él/ella)	será.como.ello/ella/él	(CS)
thing	the/*	on/to(it/him/her)	s/he/it.will.be.like.it/her/him	(DS)
ziix	quih	iti	hapácta	ta

lo que podría ser la manera,
what could be the way,

Conejo_Coyote.014

ziix	quih	iti	cöiszaxö	ha	zo	cöisiihca	ha
'ʃiiɰ	kiʔ	iti	k ^w i'sʃaɰ ^w	ʔa	ʃo	k ^w i'siiʔka	ʔa
cosa	el/la/*	en/a(él/ella)	lo.que.dirá	(Aux)	un@	lo.que.estará	(Aux)
thing	the/*	on/to(it/him/her)	what.he.will.say	(Aux)	one/a	what.will.be.located	(Aux)
ziix	quih	iti	czaxö	ha	zo	caahca	ha

z	ipacta	z	imá,
ʃ	i'pakta	ʃ	i'ma
un@	cómo.es	un@	no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo
one/a	how.it/he/she.is	one/a	not.knowing.it/him/her/able
zo	hapácta	zo	quiya

no tuvo idea de lo que sería diría,
he didn't have any idea of what to say.

Conejo_Coyote.015

hax tahii	hax maa	xo
ʔaɰ ta'ʔii	ʔaɰ 'maa	ɰo
parece		pero
it.seems		but
cquii		xo

parece, pero
it seems, bit

Conejo_Coyote.016

zaaj	quih	iizc	quih	coleecp	coom	com	iti	tinol,
'ʃaax	kiʔ	'iiʃk	kiʔ	ko'ʔεεkp	'koom	kom	iti	'tinoʔ
cueva	el/la/*	su.frente	el/la/*	lugar.arriba	acostad@	el/la	l@.tocó	
cave	the/*	his/her/its.front	the/*	place.above	lying	the	s/he.touched.him/her/it	
zaaj	quih	iizc	quih	coléecp	coom	com	quinol	

tocó el techo de la cueva,
he touched the ceiling of the cave,

Conejo_Coyote.017

coleequi	iteetol,
ko'ʔεeki	i'ʔεetoʔ
hacia.arriba	l@.empuja/empujó
upwards	s/he.pushes/pushed.it
coléequi	queetol

empujaba hacia arriba,
he pushed upwards

Conejo_Coyote.018

toc	cōtap,	yoque.
tok	'kʷtap	joke
allí	está/estaba.(parad@)	se.dice
there	s/he/it.is/was.(standing)	it.is.said
toc	caap	teeque

estaba allí parado, se dice.
he was standing there, it is said.

Conejo_Coyote.019

Oot	timoca,	tiix	hapxa	cop	hanso	ihabit
'oot	timoka	'tiiχ	'ʔapχa	kop	ʔanso	i'ʔaʔit
coyote	el/la	aqué(la)	conejo.de.colade.algodón	el/la	pues/muy	comerl@(s)
coyote	the	that.one	cotton-tail.rabbit	the	just/very	to.eat.it/them
oot	timoca	tiix	hapxa	cop	hanso	quihit

cōimzo,	taax	oo	toc	cōcaahca	iiha	ha.
'kʷiimʃo	'taax	oo	tok	'kʷkaaʔka	'iiʔa	ʔa
su.quererlo	allí/aquello/aquél@s	*	allí	ubicado	solamente	(Asev)
his/her.wanting.it	there/that/those	*	there	located	only	(Decl)
quimzo	taax	oo	toc	caahca	iiha	ha

El coyote no quería hacer más que comer el conejo.
The coyote wanted nothing more than to eat the rabbit.

Conejo_Coyote.020

Ox	tpacta	ma,	oot	timoca	ziix	ticop	isoj	ihaai
ox	'tpakta	ma	'oot	timoka	'ʃiiχ	tikop	'isox	i'ʔaai
entonces		coyote	el/la	cosa	es@/és@	verdader@		su.acción
then		coyote	the	thing	that(one)	his/her/its.body/self		his/her.action
hapácta		oot	timoca	ziix	ticop	isoj		caai
tahac		imiho				xo		
'taʔak		i'miiʔo				χo		
ese/esa/allí		l@(s).ve/vio				pero		
that/there		s/he.sees/saw.him/her/it/them				but		
tahac		quiho				xo		

Entonces, el coyote vio la acción de ese animal.
So the coyote saw that animal's action.

Conejo_Coyote.021

ziix	iti	cöiha		z	imá	ha.
'ʃiiχ	iti	'k ^{wi} ʔa		ʃ	i'ma	˘ʔa
cosa	qué.sucedió/sucedía			un@	no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo	(Asev)
thing	what.happened/was.happening			one/a	not.knowing.it/him/her/able	(Decl)
ziix	coha			zo	quiya	ha

no entendía lo que hacía.
and he didn't know what he was doing.

Conejo_Coyote.022

Ox	tpacta	ma,	ox	imii,
ox	'tpakta	ma	ox	i'mii
entonces		así		le(s).dice/dijo
then		thus		s/he.tells/told.him/her/them
hapácta		ox		quii

Entonces, le dijo [el conejo].
So, he [rabbit] said to him.

Conejo_Coyote.023

(cöiyaasitim	iha):
°k ^{wi} i'jaasitim	iʔa
le.engaña/engañaba.(con.él/ella)	(Asev)
s/he.deceives/-ed.him/her.(with.it)	(Decl)
cöcaasitim	ha

(le engañaba):
(he was tricking him):

Conejo_Coyote.024

He	hizac	iti	cöhihiip	hac,	zaaj	quih	iizc
'ʔe	ʔiʃak	iti	k ^w ʔiʔiip	ʔak	'ʃaax	kiʔ	'iiʃk
yo/nosotros	este/aquí	en/a(él/ella)	mi.estar.parad@	el/la	cueva	el/la/*	su.frente
I/we	this/here	on/to(it/him/her)	my.standing	the	cave	the/*	his/her/its.front
he	hizac	iti	caap	hac	zaaj	quih	iizc

hipcom	toii	hmeetol.
ʔipkom	toii	ʔ ^l m ^e etol
est@)/ést@	hacia.otro.lugar	l@.empujo
this(one)	toward.somewhere.else	I.push.it
hipcom	toii	queetol

Estoy parado aquí empujando el techo de esta cueva.
I am standing here pushing up on the ceiling of this cave.

Conejo_Coyote.025

Taax	toii	cöhiheetol	hac	ihpoccatx	ta	x,
'taax	toii	k ^w ʔiʔeetol	ʔak	iʔ ^l pookatx	ta	χ
allí/aquello/aquéll@s	hacia.otro.lugar	mi.empujarl@	el/la	l@.dejaré	(CS)	*
there/that/those	toward.somewhere.else	my.pushing.it	the	I.will.release.it	(DS)	*
taax	toii	queetol	hac	quiccatx ta		

Si yo dejara de empujar.
If I were to stop pushing.

Conejo_Coyote.026

taax	iti	hant haaco iima	timoca	haa	mosa
'taax	iti	'ʔant ʔaako 'iima	timoka	'ʔaa	'mosa
allí/aquello/aquéll@s	en/a(él/ella)	catástrofe.mundial	el/la	allí	vendría
there/that/those	on/to(it/him/her)	worldwide.disaster	the	there	s/he.will.come
taax	iti	cama	timoca	haa	moca

ta	ma,	hiz	cötahca	ma,
ta	ma	ʔiʃ	'k ^w taʔka	ma
(Aux)	(CS)	aquí	está/estaba	(CS)
(Aux)	(DS)	here	s/he.it.is/was	(DS)
ta	ma	hiz	caahca	ma

en ese momento el catástrofe mundial vendría.
in that moment the worldwide disaster would happen.

Conejo_Coyote.027

taax	ah	oo	cötpacta	ma,
'taax	aʔ	oo	'k ^w tpakta	ma
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	es/fue	(CS)
there/that/those	(Focus)	*	s/he/it.is/was	(DS)
taax	ah	oo	hapácta	ma

por eso
for that reason

Conejo_Coyote.028

hizac	iti	hptap,
ʔifak	iti	ʔp'tap
este/aquí	en/a(él/ella)	estoy/estaba.(parad@)
this/here	on/to(it/him/her)	I.am/was.(standing)
hizac	iti	caap
<u>aquí estoy parado.</u>		
<u>I am standing here</u>		

Conejo_Coyote.029

zaaj	hizac	toii	hmeetol.
'ʃaax	ʔifak	toii	ʔ'meetoł
cueva	este/aquí	hacia.otro.lugar	l@.empujo
cave	this/here	toward.somewhere.else	I.push.it
zaaj	hizac	toii	queetol
<u>estoy empujando esta cueva.</u>			
<u>I am pushing on this cave.</u>			

Conejo_Coyote.030

- ox	imii,	hapxa	com.
ox	i'mii	'ʔapxa	kom
- así	le(s).dice/dijo	conejo.de.colade.algodón	el/la
- thus	s/he.tells/told.him/her/them	cotton-tail.rabbit	the
- ox	quii	hapxa	com
<u>así le dijo el conejo.</u>			
<u>thus the rabbit told him.</u>			

Conejo_Coyote.031

Ox	tpacta	ma,
ox	'tpakta	ma
entonces		
then		
hapácta		
<u>Entonces.</u>		
<u>Then.</u>		

Conejo_Coyote.032

oot	tintica	icaaitom	tahac	cöihii	hac,
'oot	tintika	i'kaaitom	'taʔak	k ^w i'ʔii	ʔak
coyote	el/la	palabra/cuento	ese/esa/allí	cuando.lo.oyó	el/la
coyote	the	word/story	that/there	when..s/he.heard.it	the
oot	tintica	caaitom	tahac	quii	hac
cöihoocta					
k ^w i'ʔookta		hac, halx	iquiixiim,	hax tahii hax taa	ma,
su..verl@(s)		ʔak 'ʔaʔx	ikii'xiim	ʔax ta'ʔii ʔax 'taa	ma
his/her.looking.at.him/her/it		el/la más.o.menos	temiéndol@(s)	parecía/pareció	(CS)
		the more.or.less	fearing.him/her/it	it.seemed	(DS)
coocta		hac halx	quixim	cquii	ma
<u>cuando el coyote oyó eso, cuando lo miró, parece que tuvo miedo.</u>					
<u>when the coyote heard that, when he looked, he got scared it seems.</u>					

Conejo_Coyote.033

hant	z	iiqui	tiin	ma,
'ʔant	ʃ	'iiki	'tiin	ma
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	regresó/fue	(CS)
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	s/he/it.returned/went	(DS)
hant	zo	iiqui	quiin	ma
<u>salió a otro lugar</u>				
<u>he went away.</u>				

Conejo_Coyote.034

hapxa	tintica	mos	tojoz,
'ʔapʃa	tintika	mos	'toxoʃ
conejo.de.colade.algodón	el/la	también	huyó
cotton-tail.rabbit	the	also	s/he/it.fled
hapxa	tintica	mos	cojoz
<u>el conejo también huyó.</u>			
<u>the cottontail also fled.</u>			

RMH took out x; said that it *could* be there if it were talking about both of them fleeing.. ?...

Conejo_Coyote.035

hant	ihmaa	z	iiqui	quiin	iha.
'ʔant	iʔ'maa	ʃ	'iiki	'kiin	iʔa
tierra/lugar/abajo/año	otr@(s)	un@	con/hacia(él/ella)	yendo	(Asev)
earth/place/down/year	other(s)	one/a	with/toward(him/her/it)	going	(Decl)
hant	ihmáa	zo	iiqui	quiin	ha
<u>fue a otro lugar.</u>					
<u>he went somewhere else.</u>					

Conejo_Coyote.036

Cöiyaasitim	iha.
k ^w i'jaasitim	iʔa
le.engaña/engañaba.(con.él/ella)	(Asev)
s/he.deceives/-ed.him/her.(with.it)	(Decl)
cöcaasitim	ha
<u>Le había engañado.</u>	
<u>He had tricked him.</u>	